

TRANSITIVITY SHIFT IN ROALD DAHL'S *THE TWITS*' ENGLISH AND ITS INDONESIAN TRANSLATED VERSIONS



*Building
Future
Leaders*

**A Thesis Submitted in Partial Fulfillment of the Requirements for the
Degree of "Sarjana Sastra"**

Rinda Riztya

2225076582

**ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF LANGUAGES AND ARTS
STATE UNIVERSITY OF JAKARTA**

2011

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Dian Saraswati
No. Reg : 2225076561
Program Study : Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : SBY'S REPRESENTATION IN NEWS-REPORT
SCRIPTS ON METRO TV NEWS PROGRAM:
INDONESIA THIS MORNING

Telah berhasil dipertahankan di hadapan Dewan Pengaji, dan diterima sebagai bagian persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana pada Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

DEWAN PENGUJI

Pembimbing

Ketua Penguji

Hasnini Hasra, M.Hum
NIP. 19731114442003122001

Rahayu Purbasari, M.Hum
NIP. 196507301998022001

Pengaji Ahli Materi

Pengaji Ahli Metodologi

Ifan Iskandar, M. Hum
NIP. 197205141999031003

Atikah Ruslanti, M. Hum
NIP.197203242006042001

Jakarta, Agustus 2011
Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Banu Pratitis, Ph. D
NIP. 195206051984032001

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Rinda Riztya
No. Reg : 2225076582
Program Study : Bahasa dan Sastra Inggris
Jurusan : Bahasa dan Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : TRANSITIVITY SHIFT IN ROALD DAHL'S *THE TWITS*' ENGLISH AND ITS INDONESIAN TRANSLATED VERSIONS

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila terbukti saya melakukan tindakan plagiat.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenarnya.

Jakarta, Agustus 2011

Rinda Riztya

2225076582

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademik Universitas Negeri Jakarta saya yang bertandatangan di bawah ini:

Nama : Rinda Riztya
No. Reg : 2225076582
Fakultas : Bahasa dan Seni
Jenis karya : Skripsi
Judul : TRANSITIVITY SHIFT IN ROALD DAHL'S *THE TWITS'* ENGLISH AND ITS INDONESIAN TRANSLATED VERSIONS

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif (Non-Exclusive Royalty Free Right) atas karya ilmiah saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Ekslusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmedia/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lainnya **untuk kepentingan akademis** tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggungjawab saya pribadi. Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Dibuat di Jakarta
Pada Tanggal Agustus
2011
Yang Menyatakan,

Rinda Riztya
2225076582

ABSTRACT

RINDA RIZTYA. 2011. *Transitivity Shift in Roald Dahl's The Twits' English and Its Indonesian Translated Versions.* English Department, Faculty of Languages and Arts, State University of Jakarta.

The study is aimed at finding out the equivalence of the realization of M.A.K Halliday's transitivity in Roald Dahl's *The Twits'* English and Indonesian versions, particularly to discover the similarities and the differences by the use of transitivity in both versions. Transitivity is a system which construes the world of experience into a manageable set of process types. There are six types of process in transitivity which are Material process, Mental process, Relational process, Verbal process, Behavioural process, and Existential process. Each process types has specific kinds of participant role that are systematically associated with each other. The finding shows that there are different total number of clauses between the English version (578 clauses) and the Indonesian version (561 clauses). The difference in Roald Dahl's *The Twits'* English and Indonesian versions is caused by the transitivity shift which occurred in the translated version. The similarities of transitivity in Roald Dahl's *The Twits'* are Material process as the dominant process which has 270 clauses with the percentage of 46,71% in English version and 264 clauses with the percentage of 47,05% in the translated version. Furthermore, the same positions in both versions are placed by Verbal process in the third position, Existential process in the fifth position, Possessive Attributive process as the sixth position, Relational Identifying process in the seventh position, and Behavioural process in the last position. The transitivity shift in Roald Dahl's *The Twits* is occurred in the Indonesian version due to the fact that each language has different grammatical structures. Overall, a translator might change the grammatical structure in the text but needs to more focus in transferring the messages in the source language so that the readers would get the same messages in the target language.

ABSTRAK

RINDA RIZTYA. 2011. *Pergeseran Transitivitas Dalam Novel The Twits Karya Roald Dahl Versi Inggris dan Versi Terjemahan Indonesia*. Jurusan Bahasa dan Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mencari padanan makna transitivitas yang diperkenalkan oleh M.A.K Halliday di dalam novel *The Twits* karya Roald Dahl antara versi Inggris dan Indonesia. Penelitian ini dilakukan untuk mencari persamaan dan perbedaan penggunaan sistem transitivitas di dalam kedua versi tersebut. Transitivitas adalah sebuah sistem yang menafsirkan dunia pengalaman ke dalam tipe-tipe proses. Ada enam tipe proses dalam transitivitas yaitu *Material process*, *Mental process*, *Relational process*, *Verbal process*, *Behavioural process*, dan *Existential process*. Setiap jenis proses tersebut memiliki jenis-jenis peran peserta tertentu yang secara sistematis terkait satu dengan yang lainnya. Hasil menunjukkan bahwa terdapat perbedaan jumlah klausa antara versi Inggris (578 klausa) dan versi Indonesia (561 klausa). Perbedaan dalam novel *The Twits* karya Roald Dahl versi Inggris dan Indonesia disebabkan oleh pergeseran transitivitas yang muncul di dalam versi terjemahannya. Persamaan transitivitas dalam novel *The Twits* karya Roald Dahl antara versi Inggris dan Indonesia adalah *Material process* sebagai proses yang dominan sebanyak 270 klausa dengan persentase 47,05% dalam versi Inggris dan 264 klausa dengan persentase 47,05% di dalam versi Indonesia. Selanjutnya, posisi yang sama di dalam kedua versi ditempati oleh *Verbal process* di posisi ke tiga, *Existential process* di posisi ke lima, *Possessive Attributive process* di posisi ke enam, *Relational Identifying process* di posisi ke tujuh, dan *Behavioural process* di posisi terakhir. Pergeseran transitivitas dalam novel *The Twits* karya Roald Dahl terjadi di dalam versi Indonesia dikarenakan setiap bahasa mempunyai struktur gramatikal yang berbeda. Secara keseluruhan, seorang penerjemah boleh merubah struktur gramatikal di dalam suatu teks tetapi perlu untuk lebih fokus dalam menafsirkan pesan yang ada di bahasa sumber sehingga pembaca akan mendapatkan pesan yang sama di dalam bahasa Sasaran.

ACKNOWLEDGEMENT

In the name of Allah SWT, The Most Merciful and The Most Compassionate. All the praises and thanks to Allah SWT, for giving me His wonderful Blessing and strength so that I could finish this thesis in time. I would also like to thank the people below:

1. My beloved father, H. Azwar Syafei SE. MM., and my beloved mother, Hj. Arriani Harahap, for giving me birth at the first place, fulfilling all my needs until now, giving me their endless loves and supports, and supporting me spiritually throughout my life. My big sister, dr. Lidya Anissa, my little one, Dhira Airin Aulia, and all my families, for giving me their loves, supports and warmth.
2. Mr. Ifan Iskandar, M.Hum, as the Head of English Department, for his guidance.
3. Mrs. Rahayu Purbasari, M.Hum, as my advisor for her help, time, guidance, motivation, advice, and knowledge in making this thesis.
4. Mrs. Ratna Dewanti M.Pd, as my academic advisor, for her advice and guidance.
5. All the lecturers in English Department – Mr. Arief Rachman, Mrs. Hasnini Hasra, Mr. Suryo, Mrs. Atikah Ruslianti, Mrs. Andriani, Mr. Suseno, Mrs. Siti Drivoka, Mr. Azwar Arifin, etc. – for teaching me and giving me the knowledge in the last four years.
6. Mrs. Hudiyekti, as my Chinese lecturer, for her knowledge.
7. Mr. Ismail Cakmak and Mr. Ahmad Saefudin, as my Turkish lecturers, for their knowledge.
8. Mr. Didik Hari Laksono, Mrs. Sri, and all the staffs in FBS, for their help.
9. Mba Amma, Mba Ida, Mba Tina, Mas Chairul, Mba Eva, and all the staffs in English Department, for their help and kindness.
10. The skripsi fighters – Keket, Annisa, Ayu, Dian, Yanwar, Mutia, Fajri, Wiwi, Ditha, Puput, Anggiat, Sepe, Danu, Destra, Erma, Adly, etc. Thanks for the sharing during making this thesis. Also My NDNR fellows –Maya, Melia, Maria, Cita, Indah, Tami, Amelia, Muhimmatal, Puspa, Niki, Fadullah, Reiner, Alwi, Bayu, etc. Thanks for your warmth and kindness.

During this thesis, I have collaborated with many colleagues for whom I have great regards, and I wish to express my warmest thanks to all those who have helped me with my thesis in English Department, State University of Jakarta. May Allah Subhana Wa Ta'ala, bless and guide us all to the right path until the end. Ameen..

The Writer,

Rinda Riztya

TABLE OF CONTENTS

LEMBAR PENGESAHAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN	iii
LEMBAR PERNYATAAN PUBLIKASI.....	iv
ABSTRACT.....	v
ABSTRAK	vi
ACKNOWLEDGEMENT	vii
TABLE OF CONTENTS	viii-x

CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of Study	1
1.2 Identification of Problem	4
1.3 Research Question	5
1.4 Purpose of Study	5
1.5 Scope and Limitation of Study	5
1.6 Significance of Study	6

CHAPTER II

LITERATURE REVIEW

2.1 Studies on Transitivity	7
2.1.1 Clause as Representation	8
2.1.2 Participant	9
2.1.3 Process Types.....	9
2.1.3.1 Material Clause.....	10
2.1.3.2 Mental Clause.....	12
2.1.3.3 Relational Clause.....	13
2.1.3.4 Verbal Clause	14
2.1.3.5 Behavioural Clause.....	16
2.1.3.6 Existential Clause	16

2.1.4 Circumstance.....	17
2.1.5 Elliptical Clause	20
2.2 Studies on Translation.....	20
2.2.1 The Shift in Translation	21
2.2.2 Halliday's Register in Translation	22
2.3 Studies on Children Literature	23
2.4 Roald Dahl's <i>The Twits</i>	23
2.5 Theoretical Framework.....	25

CHAPTER III

METHODOLOGY

3.1 Research Method	26
3.2 Source of the Data.....	26
3.3 Data Collecting Procedures.....	27
3.4 Data Analysis Procedures	27

CHAPTER IV

FINDING AND DISCUSSION

4.1 Description of the Data	29
4.2 Findings and Discussions.....	29
4.2.1 Transitivity of Roald Dahl's <i>The Twits</i> ' English Version	29
4.2.1.1 Material Clause.....	31
4.2.1.2 Mental Clause.....	35
4.2.1.3 Relational Clause.....	37
4.2.1.4 Verbal Clause	40
4.2.1.5 Behavioural Clause.....	42
4.2.1.6 Existential Clause	43
4.2.2 Transitivity of Roald Dahl's <i>The Twits</i> ' Indonesian Version	43
4.2.1.1 Material Clause.....	45
4.2.1.2 Mental Clause.....	48
4.2.1.3 Relational Clause.....	50

4.2.1.4 Verbal Clause	53
4.2.1.5 Behavioural Clause.....	54
4.2.1.6 Existential Clause	55
4.2.3 Similarities and Differences of Transitivity in Roald Dahl's <i>The Twits</i> ' English and Indonesian Versions	56

CHAPTER V

CONCLUSION

5.1 Conclusion	60
5.2 Implication	61
5.2 Recommendation	62

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES